

**Ratri, M. 2018. Pergeseran Makna dan Ragam Bahasa Penerjemah dalam Dialog Terjemahan Komik Iznogoud: *Le Tapis Magique*. Skripsi S1 Departemen Pendidikan Bahasa Prancis FPBS, UPI Bandung: Tidak diterbitkan.**

### **Abstrak**

Dalam proses penerjemahan, aturan-aturan yang berlaku dalam suatu bahasa belum tentu berlaku dalam bahasa lain. Dengan adanya perbedaan dalam tata bahasa, tentunya penerjemah perlu mencari padanan yang paling dekat untuk mengungkapkan makna suatu kata dari bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran, selain itu adanya perbedaan budaya antara bahasa sumber dengan bahasa sasaran juga turut berperan dalam proses tersebut. Maka dari hal tersebut, pergeseran makna dapat muncul dan melatarbelakangi adanya penelitian ini. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengungkapkan jenis pergeseran makna yang ada dalam dialog terjemahan komik Iznogoud, dominasi pergeseran makna yang terjadi dalam penerjemahan komik serta pemilihan jenis ragam bahasa yang digunakan penerjemah dilihat dari segi fungsiolek dan sosiolek dalam menerjemahkan komik Iznogoud. Penelitian ini berdasarkan teori pergeseran makna dari Simatupang (1999) dan teori ragam bahasa milik Chaer (2010) dilihat dari segi tuturan penerjemahan. Merujuk pada teori yang telah dipaparkan, penelitian ini menunjukkan bahwa pergeseran yang terdapat di dalam komik Iznogoud berupa aspek pergeseran pada tataran semantik dan perbedaan sudut pandang budaya. Dominansi pergeseran makna yang terjadi adalah pergeseran makna akibat perbedaan sudut pandang budaya. Jenis ragam bahasa penerjemah yang terdapat pada dialog terjemahan komik adalah ragam yang termasuk dalam fungsiolek dan sosiolek. Penelitian ini dapat dijadikan sebagai referensi untuk meneliti lebih dalam mengenai penerjemahan dalam sebuah karya sastra modern (*bande dessinée*) serta bermanfaat dalam perkembangan wawasan keilmuan mengenai semantik dan sosiolinguistik, terutama dalam ranah makna spesifik ke generik dan sebaliknya juga makna perbedaan sudut pandang budaya serta ragam fungsiolek dan sosiolek.

**Kata Kunci :** komik, pergeseran makna, ragam bahasa penerjemahan

## ABSTRACT

This study aims to reveal the type of meaning shift in the Iznogoud comic translation dialogue, the dominance of meaning shift that occurs in the translation of comics and the selection of the types of languages used by translators in terms of functiolect and sociolect in translating Iznogoud comics. This research is based on the meaning shift theory from Simatupang (1999) and Chaer's (2010) language variety theory seen in terms of translation speech. Referring to the theory that has been presented, the result analysis shows that the shift found in Iznogoud's comic is in the form of a shift in the semantic level and different cultural perspectives. The dominance of the shift in meaning that occurs is a shift in meaning due to differences in cultural perspectives. The type of translator language found in the comic translation dialog is the variety included in the functiolect and sociolect. This research can be used as a reference to examine more deeply about translation in a modern literary work (*bande dessinée*) and useful in the development of scientific insights on semantics and sociolinguistics, especially in the realm of specific to generic meaning and vice versa also the meaning of different cultural perspectives and variety of language about functiolect and sociolect.

*Keywords: comics, shifting meaning, variety of translation languages*